Porównanie tłumaczeń Dzieje 26:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | poznający wcześniej mnie z góry jeśli chcieliby świadczyć że według najsurowszego stronnictwa naszej religii żyłem jako faryzeusz |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | od dawna wiedzą – gdyby chcieli poświadczyć – że żyłem według najsurowszego stronnictwa naszej religii jako faryzeusz.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | wcześniej poznający mię z góry, jeśli chcieliby świadczyć, że według najdokładniejszego stronnictwa naszej religii zacząłem żyć (jako) faryzeusz.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | poznający wcześniej mnie z góry jeśli chcieliby świadczyć że według najsurowszego stronnictwa naszej religii żyłem (jako) faryzeusz |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Od dawna wiedzą — gdyby tylko chcieli to poświadczyć — że żyłem według najsurowszego stronnictwa naszej religii jako faryzeusz. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Znają mnie od dawna — gdyby chcieli zaświadczyć — że żyłem według *zasad* najsurowszego stronnictwa naszej religii jako faryzeusz. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Będąc mi świadkami z dawna, (gdyby świadectwo wydać chcieli), iż według najdoskonalszej sekty nabożeństwa naszego żyłem, będąc Faryzeuszem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | znając mię z dawna (gdyby świadczyć chcieli), iż według napewniejszej sekty nabożeństwa naszego żyłem Faryzeuszem. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wiedzą o mnie od dawna – gdybyż chcieli zaświadczyć! – że żyłem według [zasad] najsurowszego stronnictwa naszej religii, jako faryzeusz. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Znają mnie oni od dawna i mogliby zaświadczyć, gdyby chcieli, że żyłem według naszego najsurowszego stronnictwa religijnego, jako faryzeusz. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wiedzą o mnie od dawna i jeśliby chcieli, mogliby zaświadczyć, że żyłem według zasad najsurowszego stronnictwa naszej religii jako faryzeusz. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Znają mnie oni od dawna. Gdyby zechcieli, mogliby zaświadczyć, że jako faryzeusz żyłem według zasad najsurowszego stronnictwa naszej religii. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Od dawna wiedzą — niechby tylko zechcieli to poświadczyć — że żyłem jako faryzeusz według najbardziej skrupulatnego odłamu naszej religii.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Znają mnie oni od dawna i gdyby tylko chcieli, mogliby zaświadczyć, że jako faryzeusz żyłem zgodnie z najsurowszymi zasadami tego stronnictwa religijnego.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Znają mnie od dawna i gdyby chcieli, mogliby zaświadczyć, że żyłem jako faryzeusz wierny zasadom najsurowszej sekty religijnej. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Вони знають мене здавна, аби лиш хотіли засвідчити, що я жив фарисеєм за найдокладнішою сектою нашої віри. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | co poznali mnie od początku. Gdyby tylko chcieli wydać świadectwo, że żyłem jako faryzeusz, według najdokładniejszego stronnictwa naszego kultu. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Znają mnie od dawna, a jeśli zechcą, mogą poświadczyć, że podążałem za najsurowszym stronnictwem w naszej religii, czyli żyłem jako parusz. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | którzy przedtem mnie znali, od początku wiedzą – gdyby tylko chcieli świadczyć – że jako faryzeusz żyłem według najbardziej rygorystycznej sekty naszej formy oddawania czci. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Gdyby tylko chcieli, mogliby potwierdzić, że jako faryzeusz bardzo ściśle przestrzegałem praw i zwyczajów tego najsurowszego żydowskiego ugrupowania religijnego. |

1. 1) <x>510 15:5</x>; <x>510 23:6</x> [↑](#footnote-ref-2)